

# KI MU AK 2014

---

-  
*Euskadiko Film Laburrak*  
*Selección de Cortometrajes Vascos*  
*Selection of Basque Short Films*  
-



01. Euskara	<b>2</b>
02. Español	<b>3</b>
03. English	<b>4</b>
04. Français	<b>5</b>
05. Italiano	<b>6</b>
06. Deutsch	<b>7</b>

## SAILOR'S GRAVE

Marinelaren hilobia

*Zuzendaritza*

Vuk Jevremovic, Carlos Santa, Cecilia Traslaviña, Juan Camilo González, José Belmonte, Isabel Herguera, Wang Liming, Cheng Kemei, Richard Reeves, Koldo Almandoz

*Gidoia*

Isabel Herguera, Vuk Yevremovic, Koldo Almandoz

*Ekoizpena*

Isabel Herguera

*Argazki zuzendaritza*

Eduardo Elozegi

*Edizioa*

Koldo Almandoz

*Musika*

Xabier Erkizia, Gianmarco Serra

*Animazio teknikak*

Mixed media, collagea

*Iraupena*

5' 25''

*Jatorrizko formatua*

HD

*Generoa*

Animazioa

*Jatorrizko bertsioa*

Dialogorik gabe

*Sinopsia*

Naufragio baten laztura, ahaztutako itsasargi baten kanpaiak eta itsasoaren joan-etorria baliatu dira itsasoaren inguruko ipuin hau osatzeko. *Sailor's Grave* tailer baten emaitza da. Hain zuzen ere, hilotz dotorearen jolasean oinarritutako lan-metodoa jarraitzen da, hau da, sortze-mekanismo kolektibo batean datza eta parte-hartzaileek batak bestearen marrazkiak manipulatzeko dituzte, modu horretara intuiziozko eta ezusteko narrazio bat osatuz.

*Zuzendariaren biografia*

Hainbat diziplinako 10 artistak parte hartzen dute itsasoaren inguruko proiektu kolektibo honetan. Bakoitzak animazio-tailer bat zuzentzen du eta mundu osoko hainbat arte-zentrotan batera garatzen da aipatutako tailerra.

## SAILOR'S GRAVE

La tumba del marinero

*Dirección*

Vuk Jevremovic, Carlos Santa, Cecilia Traslaviña, Juan Camilo González, José Belmonte, Isabel Herguera, Wang Liming, Cheng Kemei, Richard Reeves, Koldo Almandoz

*Guión*

Isabel Herguera, Vuk Yevremovic, Koldo Almandoz

*Producción*

Isabel Herguera

*Fotografía*

Eduardo Elozegi

*Montaje*

Koldo Almandoz

*Música*

Xabier Erkizia, Gianmarco Serra

*Técnicas de animación*

Mixed media, collagea

*Duración*

5' 25''

*Formato Original*

HD

*Género*

Animación

*Versión original*

Sin diálogos

*Sinopsis*

Los horrores de un naufragio, las campanas de un faro olvidado y el devenir de las mareas rodean un cuento en torno al mar. *Sailor's Grave* es el resultado de un taller cuyo método de trabajo está inspirado en el juego del cadáver exquisito, un mecanismo de creación colectiva donde los participantes manipulan y transforman los dibujos de unos y otros, construyendo de esta forma una narración intuitiva e imprevista.

*Biografía del director*

10 artistas de diversas disciplinas colaboran en un proyecto colectivo en torno al mar. Cada uno de ellos dirige un taller de animación que se lleva a cabo simultáneamente en varios centros de arte repartidos por todo el mundo.



ENGLISH  
Kimuak 2014

## SAILOR'S GRAVE



Euskadiko Film Laburrak  
Selección de Cortometrajes Vascos  
Selection of Basque Short Films

### *Direction*

Vuk Jevremovic, Carlos Santa, Cecilia Traslaviña, Juan Camilo González, José Belmonte, Isabel Herguera, Wang Liming, Cheng Kemei, Richard Reeves, Koldo Almandoz

### *Screenplay*

Isabel Herguera, Vuk Yevremovic, Koldo Almandoz

### *Production*

Isabel Herguera

### *Cinematography*

Eduardo Elozegi

### *Editing*

Koldo Almandoz

### *Music*

Xabier Erkizia, Gianmarco Serra

### *Animation techniques*

Mixed media, collage

### *Running time*

5' 25''

### *Original format*

HD

### *Genre*

Animation

### *Original version*

No dialogues

### *Synopsis*

The horrors of a shipwreck, the bells of a forgotten lighthouse and the coming and going of the tides surround a tale about the sea. *Sailor's Grave* is the result of a workshop based on a work method taking its inspiration from the exquisite corpse game, a mechanism of collective creation where the participants manipulate and transform one another's drawings to construct an intuitive, improvised narration.

### *Director's biography*

10 artists from different disciplines work together on a collective project about the sea. Each one directs an animation workshop carried out simultaneously in different art centres across the world.

## SAILOR'S GRAVE

La tombe du marin

*Réalisation*

Vuk Jevremovic, Carlos Santa, Cecilia Traslaviña, Juan Camilo González, José Belmonte, Isabel Herguera, Wang Liming, Cheng Kemei, Richard Reeves, Koldo Almandoz

*Scénario*

Isabel Herguera, Vuk Yevremovic, Koldo Almandoz

*Production*

Isabel Herguera

*Cinématographie*

Eduardo Elozegi

*Montage*

Koldo Almandoz

*Musique*

Xabier Erkizia, Gianmarco Serra

*Techniques d'animation*

Mixed media, collage

*Durée*

5' 25''

*Format original*

HD

*Genre*

Animation

*Version originale*

Sans dialogues

*Synopsis*

Les horreurs d'un naufrage, les cloches d'un phare oublié et les allées et venues des marées servent de toile de fond à un conte sur la mer. *Sailor's Grave* est le résultat d'un atelier dont la méthode de travail s'inspire du jeu du cadavre exquis, un mécanisme de création collective dans lequel les participants manipulent et transforment les dessins des uns et des autres, construisant ainsi une narration intuitive et imprévue.

*Biographie du réalisateur*

10 artistes de diverses disciplines collaborent à un projet collectif sur le thème de la mer. Chacun d'eux dirige un atelier d'animation réalisé de manière simultanée dans plusieurs centres d'art répartis à travers le monde.

## SAILOR'S GRAVE

La tomba del marinaio

*Regia*

Vuk Jevremovic, Carlos Santa, Cecilia Traslaviña, Juan Camilo González, José Belmonte, Isabel Herguera, Wang Liming, Cheng Kemei, Richard Reeves, Koldo Almandoz

*Sceneggiatura*

Isabel Herguera, Vuk Yevremovic, Koldo Almandoz

*Produzione*

Isabel Herguera

*Cinematografia*

Eduardo Elozegi

*Montaggio*

Koldo Almandoz

*Musica*

Xabier Erkizia, Gianmarco Serra

*Tecniche di animazione*

Mixed media, collage

*Durata*

5' 25''

*Formato originale*

HD

*Genere*

Animazione

*Versione originale*

Senza dialoghi

*Sinossi*

Gli orrori di un naufragio, le campane di un faro dimenticato e il susseguirsi delle maree circondano un racconto sul mare. *Sailor's Grave* è il risultato di un laboratorio il cui metodo di lavoro è ispirato al gioco del cadavere squisito, un meccanismo di creazione collettiva in cui i partecipanti intervengono e trasformano i disegni degli uni e degli altri, costruendo così una narrazione intuitiva e imprevista.

*Biografia del regista*

10 artisti di discipline diverse collaborano a un progetto collettivo sul mare. Ciascuno di essi dirige un laboratorio di animazione che si tiene contemporaneamente in vari centri d'arte sparsi in tutto il mondo.



DEUTSCH  
Kimuak 2014

## SAILOR'S GRAVE

Grab der Matrosen



Euskadiko Film Laburrak  
Selección de Cortometrajes Vascos  
Selection of Basque Short Films

### *Regie*

Vuk Jevremovic, Carlos Santa, Cecilia Traslaviña, Juan Camilo González, José Belmonte, Isabel Herguera, Wang Liming, Cheng Kemei, Richard Reeves, Koldo Almandoz

### *Drehbuch*

Isabel Herguera, Vuk Yevremovic, Koldo Almandoz

### *Produktion*

Isabel Herguera

### *Photographie*

Eduardo Elosegi

### *Schnitt*

Koldo Almandoz

### *Musik*

Xabier Erkizia, Gianmarco Serra

### *Animationstechnik*

Mixed media, collage

### *Länge*

5' 25''

### *Original Format*

HD

### *Genre*

Animationsfilm

### *Originalfassung*

Ohne Dialog

### *Inhaltsangabe*

Das Entsetzen eines Schiffbruchs, die Glocken eines vergessenen Leuchtturms und die Gezeiten sind der Rahmen einer Erzählung über das Meer. *Sailor's Grave* ist das Ergebnis eines Workshops, dessen Arbeitsweise vom Spiel „cadavre exquis“ inspiriert wird, einer Methode-kollektiver Schöpfung, bei der die Teilnehmer die Zeichnungen anderer manipulieren, abwandeln und dabei eine intuitive und überraschende Erzählung konstruieren.

### *Biographie*

10 Künstler verschiedener Fachrichtungen arbeiten gemeinsam an einer Gruppenarbeit über das Meer. Jeder von ihnen leitet einen Animationsworkshop, der gleichzeitig in mehreren Kunstzentren auf der ganzen Welt stattfindet.